



UFR Etudes Italiennes

Licence LLCER : Italien

Parcours Numérique Traduction Edition et
Culture



CONTACT

UFR Etudes Italiennes

Centre Universitaire Malesherbes

108, Bd Malesherbes 75850 Paris Cedex 17

Tél : 01.43.18.41.67 / Lettres-EtudesItaliennes@admp6.jussieu.fr

Responsable

M Davide LUGLIO – Lettres-EtudesItaliennes@admp6.jussieu.fr

Mme Lucie COMPARINI – Lettres-EtudesItaliennes@admp6.jussieu.fr

Faculté des Lettres

Sorbonne Université

1, rue Victor Cousin

75230 Paris cedex 05

www.lettres.sorbonne-universite.fr

PRESENTATION

L'UFR d'Études italiennes a pour mission la formation dans le domaine de la langue, de la traduction et de la culture italienne. L'une de ses formations innovantes est sa Licence d'Italien Parcours Numérique, Traduction, Édition et Culture.

La formation ne se limite pas à la pratique classique de la traduction, mais elle propose aussi des cours sur les enjeux traductifs et la maîtrise des Humanités numériques dans différents domaines de la traduction (littéraire, audiovisuelle, spécialisée). Elle offre en outre une approche large et variée de la culture italienne (littérature, civilisation, arts) pour une meilleure compréhension des contextes de traduction. Elle envisage les problématiques actuelles de l'édition, en lien avec la constitution et la relecture de textes traduits ou en langue originale.

Une attention particulière est accordée à l'apprentissage d'une autre langue romane (espagnol, catalan, portugais) et aux questions théoriques et pratiques communes à la pratique de la traduction dans le triple champ culturel français, italien et de l'autre langue romane choisie.

La valorisation des compétences des étudiants est accompagnée tout au long du parcours par un suivi personnalisé.

OBJECTIFS ET COMPÉTENCES VISÉES

Les savoirs spécifiques :

Traduction et Humanités numériques français-italien-français. Maîtrise d'une seconde langue étrangère romane. Culture en langue, linguistique, littérature, civilisation italiennes et en interculturalité :

- Connaissances linguistiques et cognitives en français-italien-langue romane 2
- Connaissances sur l'identité et les références culturelles italiennes et françaises, et culture de la langue romane étrangère 2
- Connaissances sur le contexte historique, politique, social, économique, littéraire et artistique italien
- Connaissances sur les relations interculturelles de l'Italie avec les deux autres aires culturelles (française et de la langue romane 2)

Les savoir-faire spécifiques :

- Maîtrise linguistique en lien avec l'exercice traductif. Traduction écrite et orale italien-français et français-italien, traduction entre deux langues étrangères romanes. Traduction analytique dans le contexte mouvant des humanités numériques.

- Maîtrise de l'Intelligence artificielle générative en lien avec la traduction et l'édition, capacité à déployer et orienter la recherche par les outils numériques en vue de

traductions et éditions spécifiques dans les domaines littéraires, culturels, artistiques et de la communication.

- Expression en français, en italien et dans au moins une autre langue romane étrangère, compréhension et communication écrites (rédaction et rédaction critique), compréhension et expression orales, capacité à exposer publiquement une réflexion argumentée et à intervenir dans un débat.

- Gestion d'une mission d'animation linguistique et interculturelle, animation d'un groupe d'étudiants dans un pays étranger, transmission pédagogique de connaissances sur la langue et la culture, animation d'échanges et de débats socio-culturels (enregistrements audio, projection vidéo, etc), conception et organisation d'activités interculturelles.

ORGANISATION DES ETUDES

LICENCE 1

Semestre 1

UE 1 – Enseignement disciplinaire : Culture – 12 ECTS

EC1 : Culture littéraire contemporaine	1h CM et ½ h TD
EC2 : Histoire et culture moderne	1h CM et ½ h TD
EC3 : Histoire et culture contemporaine	1h CM et ½ h TD

UE 2 – Enseignement disciplinaire : Langues – 14 ECTS

EC1 : Langue contrastive environnement numérique	2h TD
EC2 : Grammaire	1h CM et 1h TD
EC3 : Introduction à la littérature numérique	1h TD

UE 3 – Enseignement d'ouverture – 4 ECTS

EC1 : Langue vivante : Espagnol, portugais ou catalan	2h TD
EC2 : PIX	2h TD

Semestre 2

UE 1 – Enseignement disciplinaire : Culture – 12 ECTS

EC1 : Culture littéraire ancienne	1h CM et ½ h TD
EC2 : Culture littéraire moderne	1h CM et ½ h TD
EC3 : Histoire et culture contemporaine	1h CM et ½ h TD

UE 2 – Enseignement disciplinaire : Langues – 14 ECTS

EC1 : Grammaire	1h CM et 1h TD
EC2 : Expression et compréhension en italien	1h CM et ½ h TD
EC3 : Traduction de l'italien vers le français	1h CM et ½ h TD

UE 3 – Enseignement d'ouverture – 4 ECTS

EC1 : Langue vivante : Espagnol, portugais ou catalan	2h TD
EC2 : PIX	2h TD

LICENCE 2

Semestre 3

UE 1 – Enseignement disciplinaire : Culture – 15 ECTS

EC1 : Littérature moderne	1h CM et ½ h TD
EC2 : Littérature contemporaine	1h CM et ½ h TD
EC3 : Civilisation moderne	1h CM et ½ h TD
EC4 : Civilisation contemporaine	1h CM et ½ h TD
EC5 : Histoire des arts	1h CM et ½ h TD

UE 2 – Enseignement disciplinaire : Langues – 7 ECTS

EC1 : Traduction de l'italien vers le français	1h CM et ½ h TD
EC2 : Linguistique : introduction	1h CM
EC3 : Langue orale	1h ½ TD
EC4 : Grammaire	1h CM et ½ h TD

UE 3 – Enseignements d'ouverture – 4 ECTS

EC1 : Langue vivante : Espagnol, portugais ou catalan	2h TD
EC2 : Découverte en Italien ou auprès des autres UFRs	2h TD

UE 4 – Enseignements complémentaires – 4 ECTS

EC1 : Atelier de traduction	2h TD
EC2 : Atelier IA et outils numériques	2h TD

Semestre 4

UE 1 – Enseignement disciplinaire : Culture – 15 ECTS

EC1 : Littérature du Moyen-Age	1h CM et 1h TD
EC2 : Littérature de la Renaissance	1h CM et 1h TD
EC3 : Civilisation contemporaine	1h CM et ½ h TD
EC4 : Arts visuels : iconographie et approches numériques	1h CM et ½ h TD

UE 2 – Enseignement disciplinaire : Langues – 7 ECTS 2h TD

EC1 : Translittératie numérique : traduction et approche intersémiotique	1h TD
EC2 : Traduction humaine et numérique de micro-récits italiens et français	1h TD
EC3 : Langue orale	1h ½ TD
EC4 : Grammaire contrastive	1h CM et 1h TD
EC5 : Atelier traduction audiovisuelle	1h ½ TD

UE 3 – Enseignements d'ouverture – 4 ECTS

EC1 : Langue vivante : Espagnol, portugais ou catalan	2h TD
EC2 : Découverte en Italien ou auprès des autres UFRs	2h TD

UE 4 – Enseignements complémentaires – 4 ECTS

EC1 : Traduction vers l'italien et outils numériques	2h TD
EC2 : Art visuels et outils numériques	2h TD

LICENCE 3

Semestre 5

UE 1 – Enseignement disciplinaire : Culture – 15 ECTS

EC 1: Textes anciens et linguistique historique	1h CM et ½ h TD
EC 2: Civilisation contemporaine	1h CM et ½ h TD
EC 3 : Civilisation moderne	1h CM et ½ h TD
EC 4: Littérature moderne	1h CM et ½ h TD
EC 5: Littérature contemporaine	1h CM et ½ h TD
EC 6: Culture théâtrale et arts performatifs	1h CM et 1h TD

UE 2 – Enseignement disciplinaire : Langues – 7 ECTS

EC1 : Traduction vers le français	1h TD
EC2 : Traduction vers l'italien	1h TD
EC3 : Atelier de traduction de textes de genres variés	1h CM et 1h TD
EC4 : Traduction IA	1h CM

UE 3 – Enseignements d'ouverture – 4 ECTS

EC1 : Langue vivante : Espagnol, portugais ou catalan	2h TD
EC2 : Découverte en Italien ou auprès des autres UFRs	2h TD
EC3 : Construction projet professionnel	1h TD

UE 4 – Enseignements complémentaires – 4 ECTS

EC1 : La traduction littéraire professionnelle aujourd'hui	1h ½ TD
EC2 : Atelier de postédition : révision de la traduction	1h ½ TD
EC3 : Atelier de rédaction critique et/ou de création littéraire	1h ½ TD

Semestre 6

UE 1 – Enseignement disciplinaire : Culture – 15 ECTS

EC1 : Civilisation du Moyen-Age	1h CM et ½ h TD
EC2 : Civilisation de la Renaissance	1h CM et ½ h TD
EC3 : Littérature du Moyen-Age	1h CM et ½ h TD
EC4 : Littérature de la Renaissance	1h CM et ½ h TD
EC5 : Arts visuels : cinéma et analyse filmique	1h CM et 1h TD

UE 2 – Enseignement disciplinaire : Langues – 7 ECTS

EC1 : Morphosyntaxe/sémantique en contexte et traduction Assistée	1h CM et 1h TD
EC2 : Atelier de traduction IA de textes de genres variés	1h ½ TD
EC3 : Atelier de traduction audiovisuelle	1h ½ TD

UE 3 – Enseignements d'ouverture – 4 ECTS

EC1 : Langue vivante : Espagnol, portugais ou catalan	2h TD
EC2 : Découverte en Italien ou auprès des autres UFRs	2h TD
EC3 : Atelier de traduction assistée langues romanes	1h ½ TD

UE 4 – Enseignements complémentaires – 4 ECTS

EC1 : Linguistique et postédition en traduction assistée	1h CM et 1h TD
EC2 : Stage ou projet tutoré en traduction (textes, audiovisuel...)	2h TD

CONDITIONS D'ADMISSION

Bacheliers et L1 en réorientation : parcoursup.fr

La licence nécessite des pré-requis linguistiques correspondant **au niveau B2** en italien et en français du cadre européen commun de référence pour les langues étrangères.

POURSUITE DES ÉTUDES

Le master Humanités Numériques : Etudes Romanes Traduction, Edition, Média

Le Master Recherche

Le master Recherche en codiplomation avec la Sapienza de Rome

Le master Recherche en codiplomation avec Milan (Università degli Studi)

INSERTION PROFESSIONNELLE

- Traducteur(rice) / Interprète
- Métiers de l'édition
- Métiers de la culture et des arts
- Enseignant(e) / Enseignant(e)-chercheur(se)
- Formateur(rice)
- Chercheur(se)
- Ingénieur(e) de recherche / Ingénieur(e) d'études
- Journaliste correspondant(e) à l'étranger